

## XII KÄÄNTÄMISEN JA TULKKAUKSEN TUTKIMUKSEN SYMPOSIUMI

### KÄÄNTÄMISEN JA TULKKAUKSEN MYYTIT

Tampereen yliopisto 11.–12.4.2014

#### Ensimmäinen kiertokirje ja esitelmöntikutsu

#### KäTu2014-SYMPOSIUMIN TEEMA

Jo yli kymmenen vuoden ajan KäTu-symposiumi on koontanut vuosittain yhteen kääntäjiä, tulkkeja, kääntämisen ja tulkkauksen tutkijoita, opettajia, opiskelijoita sekä kääntämisestä ja tulkkauksesta muutoin kiinnostuneita. Symposiumin järjestää vuorollaan jokainen Suomessa kääntäjiä ja tulkkeja kouluttava yliopisto yhdessä Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton (SKTL) opettajien ja tutkijoiden jaoston kanssa. Tampereen yliopistossa järjestettävän kahdennentoista symposiumin teemaksi on valittu *kääntämisen ja tulkkauksen myytit*. Symposiumiin toivotaan puhujiksi kääntäjiä, tulkkeja, kääntäjien ja tulkkien kouluttajia sekä heidän toimintansa tutkijoita.

Symposiumin teeman tarkoituksena on tuulettaa usein esitettyjä näkemyksiä kääntämisestä ja tulkkauksesta ja joko kumota tai vahvistaa myyttejä siitä, mitä kääntäminen ja tulkkaus oikein ovat. Esitelmissä on mahdollista pohtia myyttejä esimerkiksi seuraavilla aihealueilla:

- \* teoria ja käytäntö koulutuksessa ja työelämässä
- \* kääntämisen mahdollisuus/mahdottomuus
- \* kääntäminen ja tulkkaus B-työkieleen päin tai välikielen kautta
- \* kääntäminen ja manipulaatio
- \* kääntämisen universaalit
- \* uudelleenääntämishypoteesi
- \* kääntäjä ja sanakirjat
- \* konekääntimet ja ihmiskääntäjät
- \* joukkoistaminen ja maallikkokääntäminen
- \* kääntäjän ja tulkin status
- \* kääntäjä ja käännöksen käytettävyys
- \* tulkkauksen tarkkuus
- \* laadun arvioinnin mahdottomuus.

Symposiumin perinteitä noudattaen myös muut kääntämiseen ja tulkkaukseen sekä niiden tutkimukseen liittyvät aiheet ovat tervetulleita.

#### KäTu-SYMPOSIUMIEN TARKOITUS

Vuosittain järjestettävän KäTu-symposiumin tarkoituksena on tarjota Suomessa toimiville kääntäjille ja tulkeille sekä kääntämisen ja tulkkauksen tutkijoille foorumi, jolla he voivat keskustella alan ilmiöistä, käynnissä olevista tutkimushankkeista sekä tieteenalan tilasta ja kehityksestä. Yksi symposiumin kohderyhmä ovat jatko-opiskelijat, joille se suo tilaisuuden saada palautetta tutkimustyön eri vaiheissa.

KäTu-symposiumi sai alkunsa Vaasan yliopistossa vuonna 2002 järjestetystä teemapäivästä, josta vastasivat alan jatko-opiskelijat. Symposiumin järjestäjätahoiksi ovat opiskelijavetoisen teemapäivän jälkeisinä vuosina vakiintuneet Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton (SKTL) opettajien ja tutkijoiden jaosto sekä se yliopisto, jossa symposiumi kulloinkin järjestetään.

#### TYÖMUODOT

Symposiumissa on kaksi pääpuhujaa. Plenaariesitelmien lisäksi ohjelmassa on esitelmiä rinnakkaisissa sektioissa, työpajoja, kirjanäyttely sekä poster- ja hanke-esittelyt. Sektioesitelmien kesto on 20 + 10 minuuttia. Työpajat ovat kahden tunnin mittaisia sessioita, joissa voidaan joko keskustella

tietystä aiheesta yleisesti tai paneelikeskusteluna, tai tarkastella jotakin asiaa yhdessä ongelma-  
lähtöisemmin.

Ehdotuksia työpajojen teemoiksi pyydetään **30.11.2013** mennessä ja sektioesitelmiksi **31.1.2014**  
mennessä. Ehdotukset (enintään 2500 merkkiä) lähetetään verkkolomakkeella osoitteessa  
<https://elomake3.uta.fi/lomakkeet/10697/lomake.html>. Työpajoista tiedotetaan seuraavassa kierto-  
kirjeessä ja sektioesitelmien hyväksymisestä **28.2.2014** mennessä.

## **TYÖKIELET**

Symposiumin työkielinä ovat ensisijaisesti suomi, ruotsi ja englanti. Muiden kielten käytöstä ja  
mahdollisesta tulkkauksesta voi tiedustella symposiumin järjestäjiltä.

## **JULKAISU**

Symposiumista toimitetaan elektroninen julkaisu *MikaEL*, johon esitelmän pitäneet voivat tarjota  
artikkelia. Edellisten vuosien julkaisut löytyvät osoitteesta <http://www.sktl.fi>. Kirjoitusohjeet ja  
tiedot julkaisun toimittajista ilmoitetaan symposiumin yhteydessä.

## **TIEDOTUS JA YHTEYDENOTOT**

KäTu2014-symposiumia koskevat kiertokirjeet julkaistaan symposiumin verkkosivuilla osoitteessa  
<http://www.uta.fi/ltl/plural/konferenssit/katu2014.html>. Toinen kiertokirje, jossa annetaan tiedot  
ilmoittautumisesta, maksuista, majoitusmahdollisuuksista ja muista käytännön seikoista, ilmestyy  
joulukuussa 2013. Kaikissa symposiumia koskevissa yhteydenotoissa pyydämme käyttämään  
sähköpostiosoitetta [katu2014@uta.fi](mailto:katu2014@uta.fi).

## **JÄRJESTÄJÄT**

KäTu2014-symposiumin järjestävät Tampereen yliopisto ja SKTL:n opettajien ja tutkijoiden jaosto.  
Järjestelytoimikuntaan kuuluvat

### **Tampereen yliopisto**

Nina Isolahti  
Marja Kivilehto  
Annikki Liimatainen  
Mikhail Mikhailov  
Riitta Oittinen  
Hilkka Pekkanen  
Eliisa Pitkäsalo  
Dieter Hermann Schmitz  
Tytti Suojanen  
Tiina Tuominen  
Anu Viljanmaa

### **Opettajien ja tutkijoiden jaosto**

Kristiina Abdallah, Vaasan yliopisto  
Ritva Hartama-Heinonen, Helsingin yliopisto  
Minna Kumpulainen, Itä-Suomen yliopisto  
Leena Salmi, Turun yliopisto  
Dieter Hermann Schmitz, Tampereen yliopisto  
Nestori Siponkoski, Vaasan yliopisto

**TERVETULOA TAMPEREELLE!**